



1. UNIDADE CURRICULAR (COM ECTS)

CURRICULAR UNIT (WITH ECTS)

TRADUÇÃO DE TEXTOS LITERÁRIOS - ALEMÃO

LITERARY TRANSLATION - GERMAN

5 ECTS

2. DESIGNAÇÃO DO CICLO DE ESTUDOS EM QUE SE INSERE A UNIDADE CURRICULAR (COM SEMESTRE E ANO LETIVO)

STUDY CYCLE TO WHICH THE CURRICULAR UNIT BELONGS (WITH ACADEMIC SEMESTER AND SCHOLAR YEAR)

Licenciatura em Línguas Estrangeiras Aplicadas / 2º Semestre / 2024-2025

Undergraduate Program in Applied Foreign Languages / 2nd Semester / 2024-2025

3. DOCENTE(S) DA UNIDADE CURRICULAR

ACADEMIC STAFF

Joana Oliveira de Almeida Bacelar Moura

4. CARGA LETIVA NA UNIDADE CURRICULAR

WEEKLY TEACHING HOURS

3h/semana

3h/week

5. OBJETIVOS DE APRENDIZAGEM (CONHECIMENTOS, APTIDÕES E COMPETÊNCIAS A DESENVOLVER PELOS ESTUDANTES)

LEARNING OUTCOMES OF THE CURRICULAR UNIT

A disciplina tem como objetivo aprofundar o estudo do texto literário no âmbito das línguas e culturas portuguesa e alemã através da prática da tradução. Partindo do conhecimento das tradições literárias de expressão alemã, esta disciplina assume-se, por um lado, como um espaço de leitura e reflexão crítica sobre literatura e tradução e, por outro, como uma oficina dedicada à (re)escrita de traduções literárias. A disciplina procura fomentar a compreensão das especificidades linguísticas e socioculturais do texto literário em língua alemã com vista à sua tradução e receção no sistema literário português, assim como desenvolver o espírito crítico do/a tradutor/a face à sua atividade de tradução.

Objetivos:

- saber utilizar com rigor científico os conceitos de obra literária, género literário e tradução literária.
- conhecer a história do alemão como língua literária, mediante a análise de um *corpus* de obras canónicas da História da Literatura de Expressão Alemã bem como investigar sobre a tradução destas obras em Portugal.



- reconhecer os distintos agentes envolvidos no mercado da tradução literária, avaliando crítica e criteriosamente as suas responsabilidades, direitos e deveres.
- Treinar e pensar as línguas e a tradução como trabalho de equipa, método de compreensão e questionamento de causas prementes bem como tomada de posição num mundo globalizado.

Competências:

- ao nível da interpretação e produção textual e da análise paratextual.
- na tradução para português de textos literários publicados em língua alemã nos géneros: romance, conto, novela, ensaio.
- na leitura informada e crítica de traduções literárias.

This course aims to consolidate, through the practice of translation, the study of the literary text in the context of the Portuguese and German languages and cultures. Based on the knowledge of the German language literary traditions, this course presents itself as a space for reading and critically reflecting on literature and translation on the one hand and, on the other hand, as a workshop for the (re)writing of literary translations. This course will attempt to examine the linguistic and socio-cultural specificities of the German language literary text in relation to its translation and reception in the Portuguese literary system, as well as to develop the translator's critical stance towards his or her own translation work.

Objectives:

- *being able to use the following concepts in a scholarly rigorous manner: literary work, literary genre and literary translation.*
- *learning about the history of German as a literary language, drawing on the analysis of a selected corpus of canonical works from the history of German language literature and conducting research about existing published translations of these works in Portugal.*
- *learning to identify the various agents involved in the production and distribution of literary translations, carefully and critically examining their responsibilities, rights, and obligations.*
- *thinking about language and translations as teamwork as well as a method for understanding, questioning and taking a stance towards relevant causes within our globalized world.*

Skills:

- *training textual interpretation and production (also) concerning the paratextual analysis of literary works.*
- *translating (into Portuguese) literary texts published in German from the following genres: novel, short story, novella, essay.*
- *producing informed and critical readings of literary translations.*



6. CONTEÚDOS PROGRAMÁTICOS

SYLLABUS

Esta disciplina aborda a tradução de textos literários em língua alemã, de forma a preparar os alunos para a prática da tradução literária. O programa está organizado em diferentes módulos:

1. A Figura do tradutor literário

- quem é o tradutor literário e quais são as suas competências?
- o que se entende por tradução literária?
- o que distingue (e o que aproxima) o processo criativo de tradução literária do (ao) processo de escrita autoral?

2. Paratextos em tradução literária

- o que é o paratexto em obras literárias traduzidas?
- para que servem os diferentes elementos paratextuais: o título, a capa/contra-capa, a folha de rosto/ficha técnica, prefácio/posfácio ou a nota de rodapé?
- conhecer os distintos agentes que participam/colaboram no processo de tradução

3. Marcos na história da literatura em língua alemã

- o cânone da literatura em língua alemã traduzida para português
- breve excursão pela história literária em língua alemã (século XX/XXI)

4. Prática de tradução

- leitura comparativa de traduções literárias do alemão
- (re)tradução de textos literários canónicos
- Tradução de textos de literatura contemporânea em língua alemã
- Tradução colaborativa e responsabilidade social (aprendizagem-serviço – a confirmar)

This course focuses on the translation of literary texts published in German, so as to prepare students for the practice of literary translation. The program is organized into different modules:

1. The Figure of the literary translator

- *who is the literary translator and what skills does he or she have?*
- *how can we define literary translation?*
- *what distinguishes (and what approximates) the creative process that translation entails from (to) the process of so-called authorial writing?*

2. Paratexts in literary translation

- *what constitutes the paratext in translated literature?*
- *paratextual elements such as title, cover/back-cover, title page/copyright, prefaces/postfaces and footnotes: what are they good for?*

3. Milestones in the history of German language literature

- *the canon in German language literature in Portuguese translation.*
- *brief excursion into the German language literary history*



4. Translation practice

- comparative readings of literary translation from German.
- (re) translation of canonical literary texts
- translation of contemporary works in German
- collaborative translation and social responsibility (service learning- to be confirmed)

7. METODOLOGIA DE ENSINO (AVALIAÇÃO INCLUÍDA)

TEACHING METHODOLOGIES (INCLUDING EVALUATION)

A metodologia de ensino nesta disciplina é teórico-prática, incluindo um módulo em aprendizagem-serviço. A unidade curricular consistirá em: (i) sessões de cariz teórico dedicadas ao estudo da figura do tradutor e da história literária de expressão alemã, (ii) prática intensiva de tradução de textos literários de língua alemã, (iii) análise literária de textos de partida (iv) discussão de problemas de tradução; (v) debate sobre diferentes soluções propostas pelos alunos; (vi) leitura comparada de traduções literárias publicadas.

A avaliação dos alunos é contínua, decorrendo daí que a assiduidade e a participação nas aulas são fundamentais.

A avaliação é contínua e inclui os seguintes elementos, com a ponderação respetiva:

Elemento de avaliação	% da classificação final
Traduções	30%
Apresentação oral	20%
Assiduidade & participação (aprendizagem serviço tbc)	20%
Teste final	30%
Total	100%

O momento de avaliação previsto para a época de segundos elementos de avaliação tem de ser obrigatoriamente uma prova presencial individual escrita, com uma ponderação mínima 30% na nota final, com exceção das UC de língua estrangeira que poderão substituir este elemento de avaliação por uma prova oral.

Qualquer evidência de plágio será punida com a atribuição de zero ao elemento de avaliação que tenha utilizado indevidamente textos de terceiros.

The teaching methodology adopted for this course is theoretical and practical, including a module in service learning. The course consists of (i) a cluster of theoretical sessions dedicated to studying the figure of the literary translator and the history of the French language literary tradition, (ii) intensive practice of translating French language literary works, (iii) literary analysis of source texts, (iv) discussion of translation problems; (v) debating different translation solutions proposed by the students; (vi) comparative reading of published literary translations.



The evaluation will be based on the work conducted throughout the semester, which means that class attendance and participation are essential.

Evaluation is continuous and includes the following components, with respective weightings:

Assessment component	% of final mark
<i>Translations</i>	30%
<i>Oral presentation</i>	20%
<i>Attendance and participation (service learning tbc)</i>	20%
<i>Final exam</i>	30%
<i>Total</i>	100%

The second evaluation season (época de segundos elementos) component must be an individual written exam, except for foreign language curricular units, which may replace this component of assessment with an individual spoken exam. This component must have a minimum weighting of 30%.

Any evidence of plagiarism shall be penalized with a mark of zero (0). Plagiarism is the improper use of a text and/or ideas that are not one's own.

8. BIBLIOGRAFIA PRINCIPAL

MAIN BIBLIOGRAPHY

- Allen, Esther, Susan Bernofsky, eds. 2013. *Translations: Translators on their Work and What it Means*. Nova Iorque: Columbia University Press.
- Arrojo, Rosemary. 2018. *Fictional Translators: Rethinking Translation Through Literature*. Londres e Nova Iorque: Routledge.
- Barrento, João. 2002. *O Poço de Babel. Para uma Poética da Tradução Literária*. Lisboa: Relógio d'Água.
- Bassnett, S. (2003). *Estudos de Tradução. Fundamentos de uma disciplina*. (V.C. Figueiredo, trad.). Fundação Calouste Gulbenkian.
- Berman, A.(1985). 'La traduction comme épreuve de l'étranger'. *Texte* 4, 67–81.
- Bernofsky, S. (2020). 'Translation as Storytelling.' British Centre for Literary Translation. [Video: <https://www.youtube.com/watch?v=BnPNXtdMKkQ>]
- Carroll, J. (2002). *A Handbook for Deterring Plagiarism in Higher Education*. Oxford Centre for Staff and Learning Development.
- Casanova, P. (2002). *A república mundial das letras* (M. Appenzeller, trad.). Estação Liberdade.
- Decreto-lei n.º 63/85, de 14 de Março, Código do direito de autor e dos direitos conexos. Consultado a 13 de abril de 2022. Disponível em https://www.pgdlisboa.pt/leis/lei_mostra_articulado.php?nid=484&tabela=leis



- Duarte, J. F. (2012). 'Trusting Translation'. *Revista Anglo Saxonica* III(3), 17-38.
- Genette, G. (1987) 'Introduction'. In: *Seuils*. Paris: Editions du Seuil. 7-19.
- Lopes, A. (2012). 'Under the Sign of Janus: Reflections on Authorship as Liminality in Translated Literature'. *Revista Anglo Saxonica* III(3), 129-154.
- Maia, R. B. e J. Moura (2022). 'A relevância da leitura comparada de traduções no contexto do ensino da tradução literária.' *Entreler* 2, 107-117.
- Schleiermacher, F. (1813) *Sobre os diferentes métodos de traduzir* (J.M. Justo, trad.). Elementos Sudoeste.
- Society of Authors. 2016. *Guidance on Relay in Translation*. Consultado a 13 de abril de 2022. Disponível em <https://www2.societyofauthors.org/wp-content/uploads/2020/05/Guidance-on-Relay-Translations.pdf>
- Venuti, L. (1995) *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Londres e Nova Iorque: Routledge.